Miguel Villanueva 李鸿飞

Intérprete/Traductor Profesional Chino/Inglés/Español

中国北京市朝阳区百子湾路32号
苹果社区北区2A－918 邮码：100022
32 Baiziwan St., Pingguo Shequ Beiqu
2A-918, Chaoyang District, Beijing, China.
ZIP: 100022
T +86 13810560298
E cromo@gmx.net
Q 656843215

Perfil

Intérprete/traductor profesional de chino, inglés y español graduado del Colegio de México y la Universidad de Lenguas de Beijing con más de diez años de experiencia. ***Calidad, puntualidad y servicio fundamentan mi ética profesional***. Domino el uso de herramientas CAT (Trados), así como una amplia gama de recursos informáticos que agilizan el proceso de traducción.

He trabajado para instituciones de renombre en Latinoamérica y el mundo (Perforadora México, Tequila Cristeros, Tequila Don Ramón, TV Azteca, Alfaguara, Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Embajada de México en China, UNAM, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, Reforma, El Universal, Microsoft, Sony Corporation, Avène, Intertek, Mediterranean Brands, etc.); así como para corporativos de China continental (Wanda Group, CNPC, Huawei Technologies, Dalian Shipbuilding Industry Offshore, Guodian United Power, Guodian Solar Energy, World Drift Series, etc.).

Mi portafolio incluye proyectos de comercio internacional, leyes, ciencia, farmacología, patentes, inversión, minería, licitaciones, industria petrolera, industria textil, industria agropecuaria, automovilismo, equipo militar, maquinaria pesada, arte, historia, cine, sitios web, aplicaciones móviles, videojuegos, arquitectura, construcción, aire acondicionado, energía renovable, turismo, informática, telecomunicaciones, electrónica, electrodomésticos, cosméticos, deportes, alimentos y bebidas, editorial, publicidad, educación, etc.

Experiencia

Director, Lotus Consulting Co., Ltd.; Beijing, China — 2010 - 2014

Gestor de proyectos de comercio internacional, inversión y traducción corporativa.

Vicepresidente, Sansong International Trading Co., Ltd.; Beijing, China — 2008 - 2010

Representante de la dirección en México. Gerente de proyectos de importación e inversión. Traducción chino/inglés/español de documentos de importación/exportación, publicidad, proyectos de inversión, contratos, acuerdos, cartas y memorándums. Traducción inglés/chino de etiquetas y publicidad para la venta al público en China de *Tequila Cristeros* y *Tequila Don Ramón.* Intérprete chino/inglés/español de la dirección.

Intérprete/Traductor, World Drift Series - China Organizing Committee. Sansong International Sports Development Co., Ltd.; Beijing, China — 2008 - 2010

Traducción chino/español/inglés de documentos relacionados con drifting, cartas de negocios, memorándums y acuerdos. Traducción chino/inglés del *Manual del Grand Prix de Tianjin WDS 2009*. Traducción chino/español/inglés de información relacionada con los competidores del Grand Prix de Tianjin. Traductor chino/español/inglés del sitio web www.wdschina.com. Intérprete inglés/chino en el Grand Prix de Tianjin. A cargo de la zona de arranque y los pits del Estadio Minyuan, Tianjin, China. Intérprete inglés/chino en la Copa del Banco de Hangzhou 2009. Referee del estadio Huanglong, Hangzhou, China. Intérprete chino/español de la dirección.

Proyectos Recientes

Interpretación Simultánea

- Secretaría de Hidrocarburos de Ecuador, *Undécima Ronda de Licitación Petrolera*. Inglés/Español.
- Huawei Technologies, *Congreso Hispanoamericano Huawei 2013*. Chino/Español.
- *Reunión Plenaria del Comité Empresarial México-China*. Chino/Español.

Interpretación Consecutiva

- Dalian Shipbuilding Industry Offshore, Ronda de Consultas sobre el Proyecto *Semi-submersible Drilling Rig*. Chino/Español.
- Mega Mac Woodworking Machinery, Curso sobre *Heavy Duty M Type Frame Saw MAC-150B*. Chino/Español.
- Wanda Group, Entrevista a candidatos para *Traductor Oficial de la Selección Nacional China de Futbol*. Chino/Español.

Traducción de Sitios Web

- UNAM, *Portal de la Universidad Nacional Autónoma de México*. Español/Chino.
- Avène, Sitio Web Empresarial. Chino/Español.
- World Drift Series, Sitio Web Empresarial. Chino/Inglés/Español.

Traducción de Libros

- Continental Media Publishing House, *La Armada del Ejército Popular de Liberación de China*. Inglés/Español.
- UNAM, *Catálogo de Revistas Científicas y Arbitradas 2010-2011*. Español/Chino.
- Alfaguara, *Using Maths Be a Zoo Vet*. Inglés/Español.

Localización de Software

- A-one Sci & Tech Development, Videojuego *Glory and Conquest*. Chino/Inglés.
- Anansi Mobile, Videojuego *Wild City*. Chino/Inglés.
- Fatasica Tech, App de aprendizaje *The Most Fantastic Amusement Park*. Chino/Inglés.

Traducción Técnica

- Guodian Solar Energy Systems Technology, *Licitación Empresarial para Parque Solar Fotovoltaico*. Chino/Español.
- Guodian Solar Energy Systems Technology, *Licitación Técnica para Parque Solar Fotovoltaico*. Chino/Español.
- CNPC, *Barra de Impacto para Perforación Petrolera.* Chino/Español.
- Patente farmacológica *Un tipo de compuesto de clorhidrato de pioglitazona y repaglinida.* Chino/Español.
- *Optimización de prescripción para tabletas de liberación prolongada de Clorhidrato de Levofloxacino por medio del método de diseño compuesto central*. Chino/Español.
- *Eficacia del Tratamiento Combinado de Pioglitazona y Repaglinida en la Diabetes Mellitus Tipo II.* Chino/Español.

Educación

Universidad de Lenguas de Beijing, Beijing, China — Estudios de Chino Avanzado, 2005 - 2007

Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., México — Idioma Chino, 2003 - 2005

Colegio de México, México D.F., México — Programa para la Formación de Traductores, 2002 - 2004

Instituto Politécnico Nacional, México D.F., México — Ingeniería en Computación, 1997 - 2001

Reconocimientos

Programa Anual *Puente Chino*, Beijing, China — 2011. Artículo publicado en *The Collected Works of the 10th Anniversary of Chinese Bridge - Chinese Bridge connects the world.*

Concurso literario Segundo Concurso de Plagio Creativo *El Quijote*, Madrid España — 2005. Tercer Finalista.

Concurso literario Viaje Literario *Castillo Medieval*, Barcelona, España — 2005. Primer lugar.

Programa Anual *Puente Chino*, Beijing, China — 2004. Representante de México en la competencia mundial de Dominio del Idioma Chino para Estudiantes Extranjeros. Primer lugar, México.